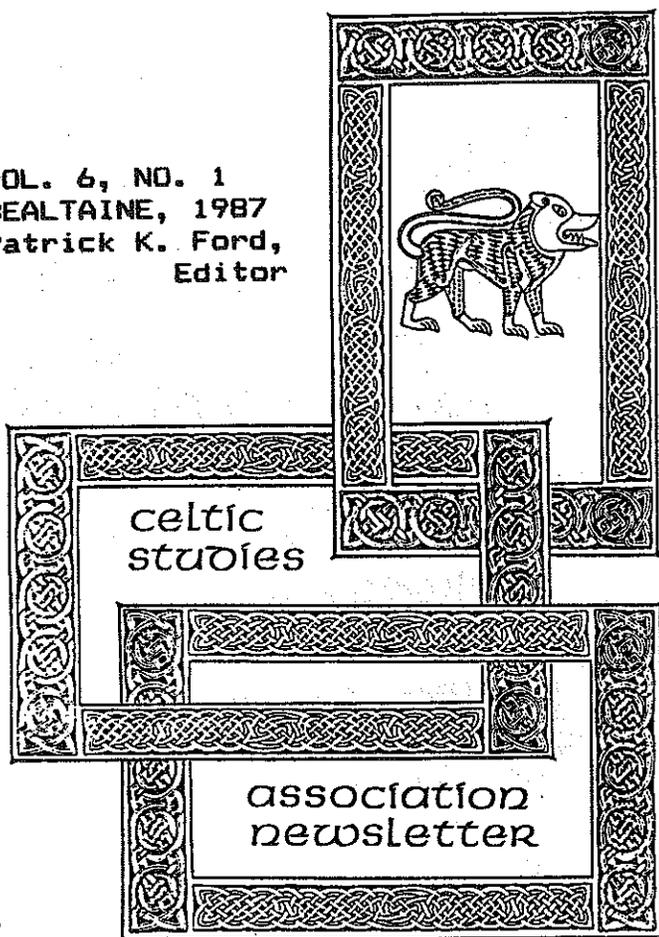


VOL. 6, NO. 1  
BEALTAINE, 1987  
Patrick K. Ford,  
Editor



## CSANA NEWS

**1988 ANNUAL MEETING:** the 1988 annual meeting of CSANA will be held at UCLA in conjunction with the 10th Annual University of California Celtic Conference, April 1-3, and will be co-sponsored by the Department of English, the Center for the Study of Comparative Folklore & Mythology, and the Center for Medieval and Renaissance Studies. The seminar topic will be the *Vita Tripartita*. Further information will appear in the Fall newsletter.

## BIBLIOGRAPHY

As most of you know, the CSANA Bibliography is now out. It contains 1563 entries in xii + 107pp. and is handsomely printed. If you have paid your \$15.00 dues for 1987-88 you will automatically receive your copy. If not, your bibliography will be sent upon receipt of dues.

## NEW OFFICERS

The CSANA officers for 1987-89 are:  
**PRESIDENT:** Patrick K. Ford  
**VICE-PRESIDENT:** Ann T. E. Matonis  
**SECRETARY-TREAS:** Edgar M. Slotkin  
**EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS:**  
Jean Ritmueller  
Kathryn A. Klar

## CONFERENCES

Dr. Kim McCone reports that the First Irish Conference of Medievalists will meet at St. Patrick's College, Maynooth, on June 23-25, 1987. Registration fee of £45 includes lunch, tea, and dinner for the conference days; accommodations are being arranged at £7.50 per night. For further information, please write to Dr. McCone at Department of Irish, St. Patrick's College, Maynooth, Co. Kildare, IRELAND.

CELTIC STUDIES IN NORTH AMERICA:  
THE BERKELEY STORY

by Daniel F. Melia

The teaching of Celtic languages and culture has been virtually continuous on the Berkeley campus since 1909. The idea for the program (as for so much else at Berkeley!) appears to have been Charles Mills Gayley's. A Dubliner by birth who had known Celticists such as Sir John Rhys at Oxford, Gayley was keenly interested in native literature (though I have no evidence yet that he knew Irish of any period) and helped to bring such figures of the Irish literary renaissance as Yeats to California to lecture and read. In 1905 he met and encouraged a young undergraduate named William Whittingham ("Jack") Lyman, a native Californian, to major in English. He later introduced Lyman to people such as Yeats, and when Lyman had taken his M.A. in English, arranged for him to receive a university fellowship to travel to Oxford to study Celtic with Rhys. After a year at Oxford, Lyman spent two years at Harvard studying Irish with Fred Norris Robinson. In the meantime (1909-10), the UC English Department had appointed a "Reader in Irish" named Joseph O'Hegarty, who apparently had no university degrees and who disappears from the catalog when Lyman returns to take up a post as Instructor in Celtic (then a ladder position) within the English Department in 1911-12.

In the same year, Celtic appears on the list of approved majors in the College of Letters and Science and in the following year Lyman is named also as "Graduate Adviser" in Celtic. I have, as yet, been unable to learn how many degrees might actually have been granted in Celtic between 1911 and 1922.

The teaching of Celtic languages and culture has been virtually continuous on the Berkeley campus since 1909. After Lyman's departure in 1922 (apparently for a combination of "radicalism" and failure to complete a Ph.D.) there was a two-year hiatus, but in 1924, Ella Young, then a highly regarded Irish poet, was hired by the English Department as the "James D. Phelan Lecturer in Irish Myth and Lore," a position she filled for ten years. By the time she left, the English Department had appointed Arthur Hutson, a student of Robinson, to the tenure-track, and he continued throughout his long service to the department and the campus to offer courses in Old Irish and other Celtic subjects. He is also largely responsible for the excellent library holdings in Celtic areas. The appointments of Tracy, O'Hehir, Spahr, and Melia came during Hutson's tenure.

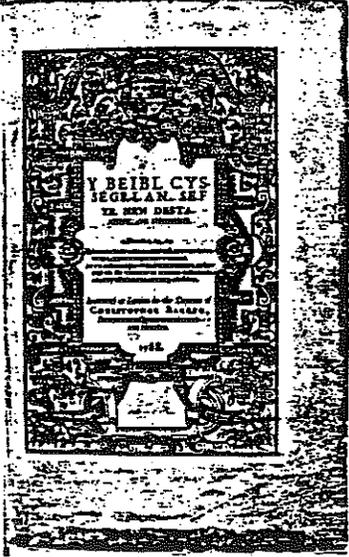
Owing to the interest of Professor Hutson and other faculty members, Celtic material certainly formed a part of several doctoral dissertations and master's theses over the years, but since the early 1970s there has been a notable increase in the number of graduate students with serious research interests in Celtic. The Celtic Colloquium was formed in 1976 and this year hosted the ninth annual meeting of the University of California Celtic Conference, a conference which alternates between the Berkeley and Los Angeles (UCLA) campuses of the university.

**BOOKS ETC.**

IN CELEBRATION of the 400th anniversary of the publication of Bishop William Morgan's Bible, a limited number of facsimile copies of that Bible will be printed at the private press of the National Library of Wales on acid-free paper and bound by Principal Bookbinders, Ystradgynlais. Every copy will be numbered and boxed. The publication date is 1 November 1987. Pre-publication price is £60 (or \$93 U.S.) and thereafter £70 (\$109 U.S.). U.S. orders add \$25 post and packing. Payments in U.S. dollars should be made payable to the National Library of Wales, at the National Westminster Bank USA, 592 Fifth Avenue, New York, NY 10036, Acct. No. 2-199-21064-4. For further information write The Librarian, NLW, Aberystwyth, Dyfed SY23 3BU.

THE WELSH BIBLE is usually credited to the New Testament translation of William Salesbury (and his associates Richard Davies and Thomas Huet) in 1567, but the first complete Bible (1588) was the work of Bishop William Morgan. The Oxford Companion to the Literature of Wales (ed. Meic Stephens, 1986) hails Morgan's Bible as "the foundation stone on which modern Welsh literature has been based. His particular merits as a translator were his skilled and scholarly handling of the original texts of the Scriptures, his eliminations of the archaisms and oddities used by

Bishop William Morgan's  
**WELSH BIBLE**



1588 — 1988

Salesbury, his presentation of the Welsh language in an intelligent, sensitive, up-to-date, consistent fashion and his superb gifts as a writer which enabled him to incorporate into his translation the strength, correctness, purity and majesty of the classical idiom of the poets" (p. 39).

"THE CATALOGUE is a record of books and pamphlets printed in Wales, regardless of language, and of works wholly or partly in the Welsh language printed outside Wales from 1546 to 1820. 1820 was chosen as the terminal date because hitherto the technical developments in printing that would facilitate mass production had not greatly affected Wales. Ballads, almanacs, periodicals and ephemera are omitted but even so there are over five and a half thousand entries.

THE ENTRIES are based on the collections of the National Library of Wales, the British Library and other major libraries in Britain and the United States of America and on collections in both public and private libraries throughout Wales. Information on works no longer extant has been sought from contemporary advertisements and book-lists, proposals, correspondence, booksellers' catalogues, library catalogues and schedules, bibliographies, together with books, articles and theses on pertinent subjects.

THE CATALOGUE is arranged alphabetically by author, each entry comprising author, title, pagination, imprint and format. . . . The compiler places the catalogue in historical perspective with an extended essay on the Welsh book-trade, which forms an Introduction to the work. . . . Set in Imprint and Parliament type, 500 copies of the circa 1000-page work are printed by photolitho-offset on acid-free paper at the Private Press of the National Library of Wales. . . . Numbered copies are issued in two volumes in a slip-case, bound in Library buckram by Principal Bookbinders Ltd., Ystradgynlais, Swansea. Interleaved copies are supplied to order" (quoted from the brochure).

PRICE: £130 (UK); \$210 U.S. Orders and inquiries to Lavis Marketing, 73 Lime Walk, Headington, Oxford, OX3 7AD.

NATIONAL LIBRARY OF WALES

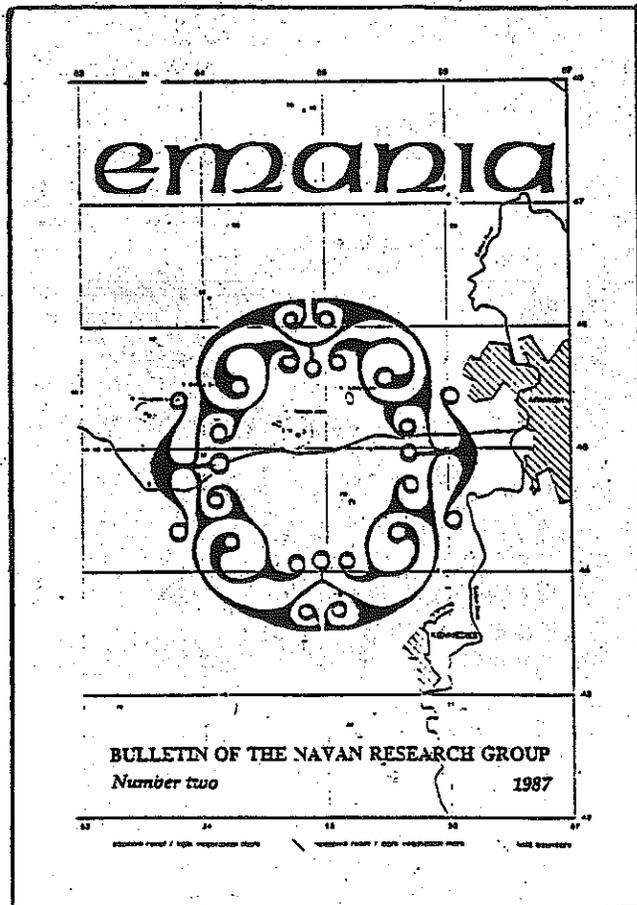
# Libri Walliae

A CATALOGUE OF WELSH BOOKS AND  
BOOKS PRINTED IN WALES

1546-1820

Eiluned Rees

ABERYSTWYTH  
1987



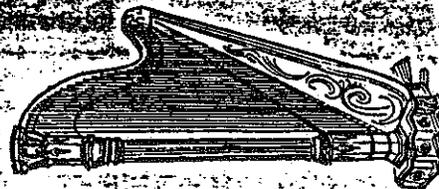
OUR BELFAST FRIEND DR. JAMES MALLORY has sent your editor copies of the first two issues of *EMANIA*, the Bulletin of the Navan Research Group. Says editor Mallory, "The heavy emphasis has been on archaeology but I am determined to get more articles on mythology and literature pertaining to the Ulster Cycle into it. . . . The important thing is clarity and that the article be written for the general intelligent reader and not the linguistic/literary specialist."

No. 1 (1986) contains three archaeological articles, two poems on Emain Macha, "A Provisional Checklist of Emain Macha in the Annals," and a Notes and Queries section. No. 2 (1987) contains five short archaeological articles, two literary articles, Notes and Queries, and the draft of a proposal for a Navan Heritage Centre. Spearheading this most noble enterprise is Dr. James P. Mallory, who received his Ph.D. in Indo-European Studies from UCLA and is now a Lecturer in the Department of Archaeology, Queen's University, Belfast. Subscription to the new Bulletin is £1.50 (Sterling) surface or £2.50 air. Remit to Dr. Mallory at the above department, Belfast BT7 INN, Northern Ireland.

AUSTRALIA AND IRELAND 1788-1988: BICENTENARY ESSAYS, ed. by Colm Kiernan (Gill and MacMillan). This collection of essays grew out of an international conference held in Kilkenny in October 1983. It traces and analyses the exceptional Irish contribution to the development of Australia over two centuries, and contains 25 essays by as many scholars and historians from both countries, and a foreword by Mr. Con Howard of Dublin. To order copies, send a check for \$45.00 U.S., payable to the Australia-Ireland Conference, to Mr. Con Howard, c/o Department of Foreign Affairs, 76 Harcourt Street, Dublin 2.

Irish Language  
CREDIT COURSES  
at UCG

24 JULY - 21 AUGUST, 1987



THIS COURSE is located at the University's Irish Language Centre, An Cheathrú Rua, in the heart of Conamara. Quite apart from being a region of great beauty, Conamara is also a major Gaeltacht and is endowed with a rich folk tradition. A Beginners course and an Intermediate course is offered. Course fee is IR£450.00; accomodation is from £13.00 to £19.00 per day (full board) and will be provided in private homes with Irish-speaking families. Excursions to historic and pre-historic sites are included. For further information contact

Administrative Director  
Summer Schools Office  
University College  
Galway, IRELAND  
Tel: (091) 24411

DEADLINE is May 31, 1987

**Study the Irish in**

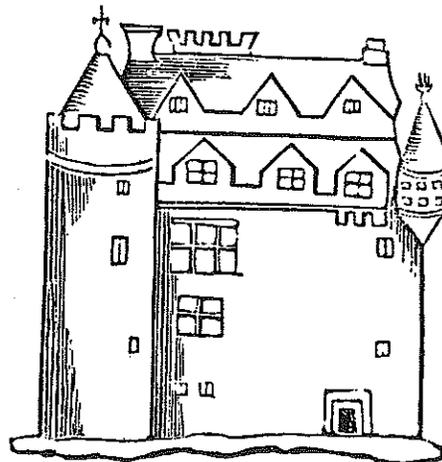
# Ireland



Sea Head, Dingle, Kerry

**APPLICATION DEADLINES:**  
Fall Semester: 1 July 1987  
Spring Semester: 1 November 1987

For Further information, write to  
The Admissions Office  
School of Irish Studies  
Thomas Prior House  
Ballsbridge  
Dublin 4, Ireland  
Tel: Dublin (01) 681215

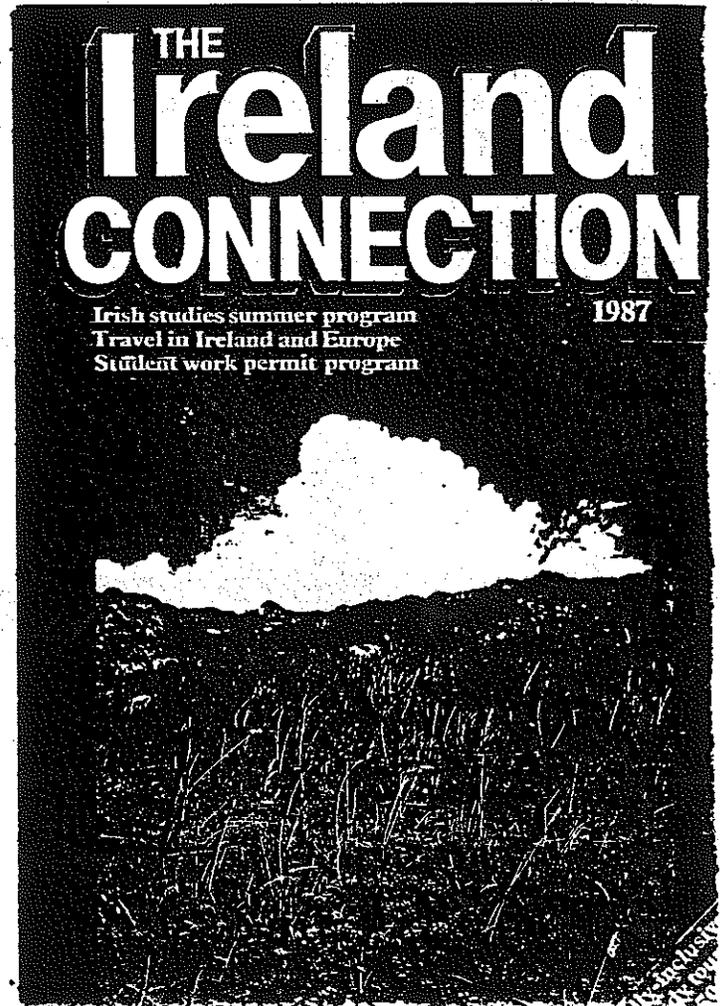


## JR. YEAR ABROAD -CELTIC STUDIES

University College of Wales, Aberystwyth, has just announced a College Diploma in Celtic Studies, starting Fall, 1987. It is specifically designed to meet the needs of students taking a Junior Year Abroad. The course consists of two parts, a core consisting of instruction in the Welsh language and introduction to Welsh literature and history, and a list of electives offering specialized instruction in such topics as mythology, archaeology, literature, geography, etc. Students will participate fully in the social and academic life of the College and enjoy the many facilities and resources available there. For further information contact Professor J. Beverly Smith, Department of Welsh History Hugh Owen Building University College Aberystwyth Dyfed SY23 3DY WALES

## AWARDS

The February edition of the UC Berkeley Celtic Colloquium Newsletter carried the news that Annalee Rejhon has been awarded the University of Wales Vernam Hull Memorial Prize for her *K4Can Rolant: The Medieval Welsh Version of the Song of Roland*, sharing that prize with Nesta Lloyd and Morfydd Owen (*Drych yr Oesoedd Canol*). The prize is awarded by the University of Wales Board of Celtic Studies for completed work dealing with pre-1700 Welsh prose.



For information on these three programs (study, travel, work), contact  
CIEE  
205 East 42nd Street  
New York, NY 10017  
(212) 661-1414

## MEMBERSHIP

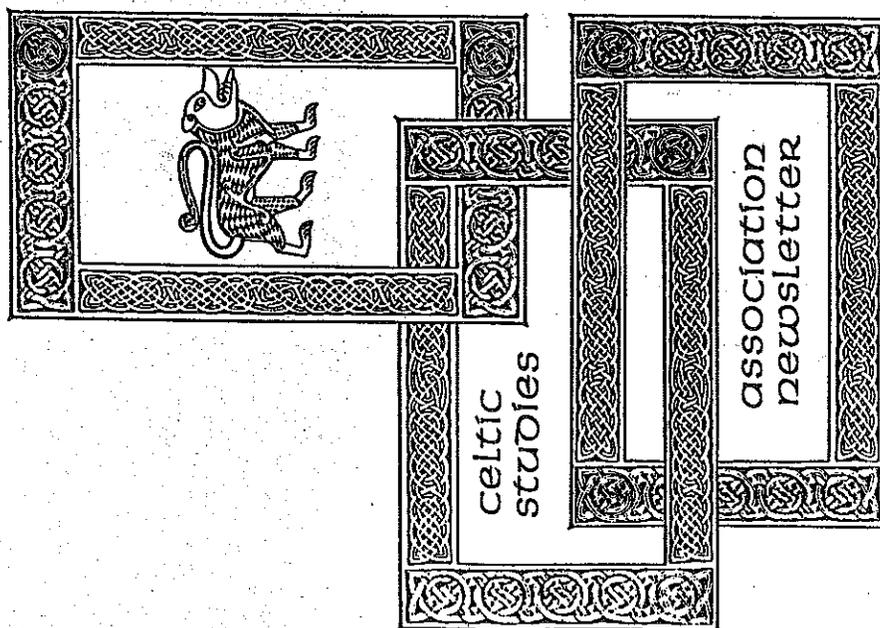
Membership in CSANA is open to anyone with a serious interest in Celtic Studies. Dues of \$15.00 per year, payable as of May 1, includes the bibliography. The letter "N" on your mailing label indicates that the treasurer had not received your dues for 1986-87 as of this mailing. Dues should be sent to:

Professor Edgar M. Slotkin  
Department of English  
University of Cincinnati  
Cincinnati, Ohio 45221

## EDITOR'S NOTE

The Celtic Studies Association Newsletter is published twice yearly, in Spring and Fall. The Fall, 1987 number will appear at Samhain (November 1). The editor invites news and notes and other comments from the membership. Send what you will to Professor A. T. E. Matonis, 7312 Emlen St., Philadelphia, PA 19119.

**MEMBERS ONLY:** For a list of current CSANA members, send \$1.00 (U.S.) to the Secretary-Treasurer.



Patrick K. Ford  
Department of English  
University of California  
405 Hilgard Avenue  
Los Angeles, CA 90024